UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE *CURSO: 2009/10*

13805 - LENGUA BII: FRANCÉS

ASIGNATURA: *13805 - LENGUA BII: FRANCÉS*
CENTRO: *Facultad de Traducción e Interpretación*
TITULACIÓN: *Licenciado en Traducción e Interpretación: Francés*
DEPARTAMENTO: *FILOLOGÍA MODERNA*
ÁREA: *Filología Francesa*
PLAN: *11 - Año 200* **ESPECIALIDAD:**
CURSO: *Segundo curso* **IMPARTIDA:** *Anual* **TIPO:** *Obligatoria*
CRÉDITOS: *12* **TEÓRICOS:** *4* **PRÁCTICOS:** *8*

Descriptores B.O.E.

Dominio de la Lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.

Temario

- Compresión escrita y oral
- Expresión escrita (con especial hincapié en aspectos morfosintácticos)
- Expresión oral
- Práctica del resumen y producción de textos.
hiponimia-hiperonimia- reformulación - coherencia y cohesión textual
- Vocabulario: precisión léxica y expresividad
- Correspondencia - El lenguaje administrativo y comercial
- Aspectos de la cultura francesa: Las Instituciones/la Justicia en Francia
-Estudio crítico de textos literarios (novela, teatro, poesía, ensayo) y de documentos audiovisuales (documentales, reportajes, debates sobre temas de actualidad dentro del ámbito francófono).
- \\\"la fiche de lecture\\\" y \\\"l'exposé\\\".

Requisitos Previos

El alumno deberá tener unos conocimientos previos de la lengua francesa (oral y escrito) equivalentes al nivel del curso de Lengua B I francés o similar.

Objetivos

Objetivos didácticos:
- Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua francesa oral y escrita y desarrollar la competencia textual del futuro traductor a partir de los diferentes tipos de textos propuestos.
- Conocer las diferentes técnicas de acercamiento al texto oral y escrito.
-Aprender a contraer, resumir, sintetizar un texto. El resumen como actividad de traducción en una misma lengua.
- Mejorar los aspectos lingüísticos: gramaticales, ortográficos, léxicos y estilísticos.
- Aprender a hacer una lectura crítica de la prensa francesa o de un texto literario (práctica del

oral)
- Conocer las técnicas propias del debate: exposición, argumentación (práctica del oral)
- Saber desarrollar un tema de actualidad relacionado con la cultura francesa (oral y escrito)
--Introducción a la correspondencia oficial administrativa (escrito)
- Introducción a la cultura y literatura de expresión francesa.

Metodología

- Se analizarán textos escritos de diversas fuentes (periodísticos, administrativos, literarios) y se trabajarán documentos orales (discursos, documentales, informativos, entrevistas, debates etc.), con medios audiovisuales.
-Se propondrán ejercicios variados sobre progresión temática, coherencia y cohesión textuales así como ejercicios orientados al resumen (contracción, condensación y reformulación)
- Se profundizará en el ejercicio de la 'dissertation'
- Se hará especial hincapié en el análisis de errores como progresión en el aprendizaje. Se exigirá una 'ficha del alumno' para que éste siga trabajando a partir de sus propios errores y sea capaz de superarlos a lo largo del curso.
-Se proporcionarán técnicas para enriquecer el vocabulario. Elaboración de fichas y glosarios. Aprender a documentarse.
-Se diversificarán los ejercicios de estilo y se abordará el problema de los niveles de lengua ('langue soutenue, langue normative, langue familière populaire et argotique')
-Se estimulará al alumno para que desarrolle los hábitos de lectura de la prensa cotidiana (prensa francesa, francófona y otra) y sea capaz de exponer de forma crítica y sintética artículos de interés desde el punto de vista sociocultural, económico y jurídico.
-Se abordarán textos literarios de autores francófonos desde el punto de vista crítico.

Criterios de Evaluación

Sistema de evaluación:
.Entrega periódica de trabajos escritos.
.Participación a debates sobre temas trabajados en clase.
.Lecturas obligatorias y estudio crítico de una novela, una obra de teatro, un ensayo o un texto poético,desde un punto de vista lingüístico, estilístico o literario sobre las mismas).
. 'exposés' de un trabajo literario y de un estudio relacionado con la cultura francófona
. Se tendrá en cuenta la participación de los alumnos en todas las tareas encomendadas.

Pruebas presenciales. El examen constará de:
A) examen parcial de FEBRERO:
-exposición de un tema elegido por el alumno y sobre el cual habrá podido documentarse durante todo el curso (15´)
- exposición de la lectura crítica de una obra literaria elegida dentro de una selección de autores y obras que se entregará el primer día de clase 15'. Antes de exponer el alumno habrá entregado previamente una ficha de lectura (según modelo remitido).
B. Examen parcial de JUNIO
parte escrita:
-un resumen
-una carta (correspondencia administrativa)

La nota final es la suma de A (examen escrito)+ B (prueba oral + ficha de lectura).Con un máximo de 4 + 4 = 8 puntos.
La asistencia y participación a clase se valorará con un máximo de 2 puntos (total : 8 + 2 = 10)

Descripción de las Prácticas

- Prácticas audivisuales de acuerdo con los objetivos especificados

- reformulación y resumen a partir de audiciones y visualizaciones de documentos sonoros.
- reconstrucción de mensajes completos
- propuestas de debates a partir de secuencias cortas.

Bibliografía

[1 Básico] Le résumé, le compte rendu, la synthèse /

Ghislaine Cotentin-Rey.
Clé International,, Paris : (1995)
209033374X

[2 Básico] Enrichissez votre vocabulaire : des mots pour réussir aux examens /

Gilberte Niquet, Roger Coulon.
Hatier,, Paris : (1986)
2218054108

[3 Básico] La bonne correspondance: personnelle, commerciale et oficielle /

Henri Fontenay.
Nathan,, Paris : (1996)
2-09-261345-6

[4 Básico] Traduire la presse: entraînement au thème espagnol /

Jean-M. Florès, Marie Claire Durand.
Ellipses,, Paris : (2004)
2729819096

[5 Básico] Raisonner pour résumer: une approche systémique du texte /Peter Lang,

Jean-Paul Bernié.
..T260:
(1993)
3-906750-49-3

[6 Básico] Tradición y modernidad: antología de novelas de autores senegaleses /

Marie-Claire Durand Guiziou (coord.) ; [prólogo por El Hadji Amadou Ndoye ; Cheikh Aliou Ndao ... (et al.) ; traductores, Eduardo Artiles León ... (et al.)].
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2005) - (Ed. bilingüe.)
8496502120

[7 Básico] Les institutions françaises /

Pierre Pactet.
Presses Universitaires de France,, Paris : (1986) - (4e ed. mise à jour.)
2130398294

[8 Básico] Grammaire du français : cours de civilisation française de La Sorbonne.

Hachette,, Paris : (1991)
2010156013

[9 Recomendado] Améliorez votre style /

Aline Arenilla-Béros.
Hatier,, Paris : (1978)
2218042541

[10 Recomendado] Guide du résumé de texte /

Ch. Arambourou.

Hachette,, Paris : (1985)

2010109368

[11 Recomendado] La pratique du style: simplicite, precision, harmonie /

J. P. Colignon et P. V. Berthier.

Duculot,, Paris : (1984)

280110194X

[12 Recomendado] Traité de la ponctuation française /

Jacques Drillon.

Gallimard,, Paris : (1991)

2-07-072198-1

[13 Recomendado] Richesse du vocabulaire :classement par thèmes, avec exercices et corrigés /

Jeannine Bochart-Fiévez, Jean Delahaut.

Duculot,, Paris : (1991)

2801108790

[14 Recomendado] Testez vos connaissances en vocabulaire /

Jean-Pierre Colignon.

Hatier,, Paris : (1983)

2-218-05449-3

[15 Recomendado] La correspondance pratique /

Jean-Yves Dournon.

Librairie Générale Française,, Paris : (2001) - (Nouvelle édition, revue et corrigée.)

2253015997

[16 Recomendado] Mosaico de cuentos africanos /

Marie-Claire Durand Guiziou (ed.).

Gobierno de Canarias, Dirección General de Relaciones con África : Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones,, Canarias : (2007)

9788469098981

Equipo Docente

MARIE CLAIRE DURAND GUIZIOU *(COORDINADOR)*

Categoría: TITULAR DE UNIVERSIDAD

Departamento: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928451720 **Correo Electrónico:** mcdurand@dfm.ulpgc.es